



WAY



ШЛЯХ

Офіційний друкований орган Філадельфійської Архиепархії Української Католицької Церкви

VOL. 73 - No. 22

16 грудня 2012 р.

Українська Версія

ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ ЄПИСКОПІВ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ В СПОЛУЧЕНИХ ШТАТАХ АМЕРИКИ ВСЕЧЕСНИМ ОТЦЯМ, ПРЕПОДОБНИМ ЧЕНЦЯМ І ЧЕРНИЦЯМ, СЕМІНАРИСТАМ ТА ДОРОГИМ ВІРНИМ

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

“Тими днями вийшов наказ від кесаря Августа переписати всю землю... Пішов також і Йосиф з Галилеї, з міста Назарету в Юдею, в місто Давида, що зветься Вифлеєм...” (Лк. 2: 1, 4).

Який разючий контраст представлено нам у першому вірші другого розділу Євангелія від Луки! Імператор Римської імперії, Август, наймогутніша на той час людина, видає наказ, і кожна особа, навіть, незначна й безпомічна, змушена підкоритися. Перепис населення був потрібний для оновлення податкових відомостей, за якими стягувався чинш на утримання війська, спорудження міцних доріг, храмів, палаців і стадіонів, які були славою Римської імперії та якими відав імператор.



**Фото іконостасу в монастирі Сестер Місіонарок
Покрова Матері Божої у Філадельфії, ПА.**

Яким порівняно незначним є життя простої родини з Назарету – столяра Йосифа та його вагітної дружини Марії, які, підкоряючись наказу імператора, беруть участь у податковому переписі в Вифлеємі, родинному містечку

Йосифа. Вони є настільки незначними, що для них навіть не знайшлося місця в місцевому заїзді. Вони змушені були згодитися на холодну та вологу стаєньку, щоб мати мала де народити дитину.

Справді, який контраст! Бо сьогодні ми святкуємо

не інтронізацію імператора Августа в його розкішному палаці, але здавалося б незначне народження дитячка Ісуса у бідній стаєньці у Вифлеємі. І це дитя, народжене у бідному містечку, у глухій

(Продовження на ст. 2)

ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ ЄПІСКОПІВ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ В СПОЛУЧЕНИХ ШТАТАХ АМЕРИКИ ВСЕЧЕСНИМ ОТЦЯМ, ПРЕПОДОБНИМ ЧЕНЦЯМ І ЧЕРНИЦЯМ, СЕМІНАРИСТАМ ТА ДОРОГИМ ВІРНИМ

(продовження з попередньої сторінки)

та віддаленій провінції Римської імперії, незадовго, власне перед своїм Розп'яттям, скаже до представника Римського імператора, правителя Понтія Пилата: "Не мав би ти надо мною ніякої влади, якби тобі не було дано згори" (Ів. 19:11).

Це не імператор є володарем світу, а немовлятко в яслах., Подібно до імен великих і могутніх чоловіків і жінок цього світу, які давно померли, імена імператорів забулися. Проте, по всій землі й досі згадується й святкується народження цього дитятка.

Те, що ангели сповістили бідним пастухам на полі біля Вифлеєму в ніч Ісусового Різдва, відлунює в наших серцях і сьогодні: "Я звіщаю вам велику радість, що буде радістю всього народу. Сьогодні народився вам у місті Давидовім Спаситель, він же Христос Господь" (Лк. 2:10-1). Слово "сьогодні" залишається в силі й для нас. Спаситель, Месія і Господь, народжується "сьогодні" - кожного дня нашого світу - в серцях тих, хто покладається на Нього.

Від самого народження це дитячко не переставало поширювати свою владу,

але не з допомогою танків, ракет, чи війська, як ті, що захоплюють сьогодні Святу Землю, але через своє Послання, про яке звістили ангели, і яким була зігріта ніч злиденності та духовного холоду, в яку Він народився: "Слава на висотах Богу й на землі мир, людям його вподобання" (Лк. 2:14).

Всупереч усій видимості та очікуванню, сила любові досі перевищує силу зброї і благословляються миротворці, а не ті, що увічнюють насильство.

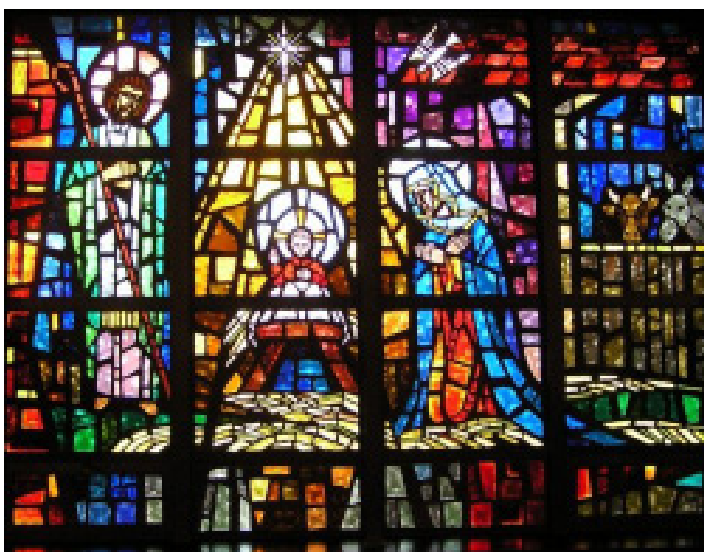
За кілька тижнів до Празника Різдва нашого Господа, власне в той час, коли ми пишемо цього листа, обстріл ракетами і загроза тотальної війни заглушили звучання Різдвяних колядок на площі Різдва у Вифлеємі та по всій Святій Землі, як уже не раз, на жаль, це відбувалося й у минулому. Чи народження дитини, яка є Сином Божим Який має примирити людство з Богом, чомусь не принесло обіцяного миру? Це й справді видається поважною реальністю.

Проте, і в час, коли народився Ісус, як і сьогодні, мир здавався нездійсненною мрією. Однак, й тоді були ті, хто знайшов мир, вдивляючись у вічі цієї дитини: спершу пастухи, які прийшли зі своїми отарами, щоб поклонитися Йому, згодом мудреці, які рухалися за зорею, щоб віддати Йому честь, і нарешті старші храму в Єрусалимі, які були вражені словами мудрості, які промовляла ця незвичайна дитини, а ще - Його мати, яка споглядаючи за всім цим "зберігала все це у своєму серці" (Лк. 2:51). Дійсно, впродовж століть аж до сьогодні, багато є тих, які віднайшли мир і розраду в невинній дитині, в якій багатий і могутній може бачити лише слабкість та бідність.

І так триває аж до сьогодні. Як каже нам Ісус, лише ті, хто самі "стають, як діти", можуть і знайдуть мир поруч із яслами Божого Дитяти, а тоді самі зможуть нести мир іншим.

У цей Празник Різдва Нашого Господа і Спаси,

(Продовження на ст. 3)



Вітраж Української Католицької Церкви Благовіщення Пречистої Діви Марії у Мелроуз Парк.

ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ ЄПІСКОПІВ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ В СПОЛУЧЕНИХ ШТАТАХ АМЕРИКИ ВСЕЧЕСНИМ ОТЦЯМ, ПРЕПОДОБНИМ ЧЕНЦЯМ І ЧЕРНИЦЯМ, СЕМІНАРИСТАМ ТА ДОРОГИМ ВІРНИМ

(продовження з попередньої сторінки)

Ісуса Христа, стоячи навколішки перед яслами, в яких лежить Князь Миру, ми молимося, щоб під Його люблячим поглядом ми всі могли "стати, як діти". Нехай духовний мир, який огортає Вифлеємські ясла, також огорне наші серця. Нехай ми завжди будемо носіями миру в нашому родинному колі, у наших парафіях, школах, в праці та в суспільстві.

Нехай Бог обдарує вас, ваших рідних, наших братів і сестер в дорогій Україні, та розкиданих по цілому світу добрим здоров'ям, миром, радістю та щастям. Щасливого Різдва!

**ХРИСТОС
РАЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!**

+Високопреосвященний
Стефан Сорока

Митрополит
Української
Католицької Церкви у
США
Архиєпископ
Філадельфійський для
українців

+Преосвященний
Річард Семінак
Єпископ Чиказької
єпархії святого
Миколая

+Преосвященний
Павло Хомницький,
ЧСВВ (автор)
Єпископ
Стемфордської єпархії

+Преосвященний Іван
Бура

Апостольський
Адміністратор
Пармської єпархії
святого Йосафата

Дано на Різдво Христове
2012 року



**Дорогий Митрополите Стефано і наші читачі!
Редакція газети ШЛЯХ, вітає Вас з Різдвяними Святами.**

Нехай вечірня Вифлеємська зірка зазоріє у кожному серці, а
різдвяна колядка напропорчить добро і статок, любов і злагоду!

**На щастя, на здоров'я, на Новий Рік,
Аби Вам велося краще ніж торік!
Радість родилась у Вашій хаті, в селі і в місті,
Щоб Ви прожили років так з двісті.
Щоб жили в щасті і не старіли,
А з кожним роком, щоб молоділи!
З молодим серцем, з любов'ю у ньому
Жийте щасливо у Році Новому.**

**ХРИСТОС
РАЖДАЄТЬСЯ!**

Зичимо Вам на Новий рік,
Щоб щасливий був Вам вік,-
Щоб Вас Бог в опіці мав,
Й негарзди відвертав.

**СЛАВІМО
ЙОГО!**

Святий Миколай відвідує Мелроуз Парк, ПА.

В неділю, 2-го грудня, 2012 р. Святий Миколай відвідав дітей Української Католицької Церкви Благовіщення Пречистої Діви Марії у Мелроуз Парк. На фото: о.Ігор Роїк та діти парафії. (Фото: Russell Cooke)



St. Nicholas visits Warrington, PA

Warrington, PA - St. Anne Ukrainian Catholic Church celebrated St. Nicholas Day on Sunday, December 9, 2012. The Religious Education Students presented their annual Christmas Pageant by performing "The Dream". They presented an enthusiastic show that incorporated the original Christmas story set in modern times. The children enjoyed themselves and gave a wonderful performance. The audience was asked to join our Parish



Choir in singing traditional Ukrainian and English Christmas songs while Adrienna Michalko sang a beautiful solo rendition of "Hallelujah, Light Has Come" and Jay Melio performed his wonderful solo of

"Oh Holy Night". After the performance everyone walked over to the Activity Center and anxiously awaited the arrival of St. Nicholas. He arrived with bells ringing and the children singing, "Och Toch Toch, Nikolaya Lubit". After St. Nicholas met individually with each student, giving them candy, everyone joined in a delicious Potluck Dinner as a Parish Family of over 100 attendees. A Good Time was had by All! Wishing everyone a Very Blessed Christmas and Happy, Healthy New Year.



Submitted by Helene Michalko
Parish Council Member



ТУТ ЗНАЙДЕТЕ ХРИСТА

ЗАПРОШУЄМО МОЛОДЬ

НА РІЗДВЯНУ ЗУСТРІЧ

СУБОТА
22-го ГРУДНЯ
7:00 ВЕЧОРА

Молодіжна Свята Літургія
о 6:00 вечора

(Проповідник о. Тарас Свірчук)

Після Св. Літургії
прийняття і розваги
у церковній залі

Запрошуємо молодь від
16 і старших

Церква Св. Миколая в Пасейку
Нью-Джерзі



217 President St. Passaic, NJ 07055 - Phone: 973.471.9727

www.stnicholasucc.org
stnicholasucc@gmail.com

Candlelight Christmas pageant performed for the 9th year in Frackville, Pa. Church

BY JOHN E. USALIS (STAFF WRITER JUSALIS@REPUBLICANHERALD.COM)

Published: December 10, 2012

FRACKVILLE, PA - For the ninth year in a row, St. Michael Ukrainian Catholic Church hosted its Candlelight Christmas Pageant on Sunday afternoon, December 9 in a full church.

The pageant was a time to show the reason for the season as the Nativity story was told mostly by parish children and a few adults playing the parts of those who were part of the biblical story of the birth of Christ.

More than 200 people attended the program that had about 30 participants. The children played the main parts, telling the story from when Mary received the announcement from the Archangel Gabriel that she would bring into the world the Messiah, who would be named Jesus, to the visit by the three Magi or "Wise Men" bringing their gold, frankincense and myrrh as gifts to the newborn king.

The public was welcomed by the pastor, the Rev. Roman Pitula. The cast processed through the church and took positions before the iconostasis, or

icon wall, as a brass ensemble played "O Come, All Ye Faithful."

Narrators Stephen Mazur and Elizabeth Peleschak told the Christmas story as the children portrayed the scene. The first scene was Mary, portrayed by Emily Peleschak, being visited by the Archangel Gabriel, portrayed by Sofiya Pitula, and joined by Joseph, portrayed by Petro Pitula.

Between each narration, Christmas carols were sung by the cast and the audience, making the program an interactive one. There were also song performances, such as "Breath of Heaven" sung by Emily and Ashley Fannick, and students from Deb Kosick's Music Studio singing a Ukrainian carol called "Vo Vifleyemee Ninee Novina."

Following the singing of "Silent Night," Mazur said, "Although hundreds of years have passed, we still celebrate the birthday of that babe of Bethlehem and the wonderful happiness of the first Christmas still lives in our

(continued on next page)



Nancy Eichman, left, of Whitehall, and Kathy Sweeney of Barnesville, sing "Silent Night" during the candlelight portion of the Christmas pageant at St. Michael Ukrainian Catholic Church in Frackville on Sunday. (JOHN E. USALIS/Staff Photo)



Rev. Roman Pitula, pastor of St. Michael Ukrainian Catholic Church in Frackville, speaks at the end of the Candlelight Christmas Pageant in the church on Sunday afternoon. (JOHN E. USALIS/Staff Photo)

Candlelight Christmas pageant performed for the 9th year in Frackville, Pa. Church

(continued from previous page)

hearts. For unto us a child is born, unto us a son is given, and the government shall be upon His shoulders and His name shall be called wonderful, counselor, the Mighty God, the Everlasting Father, the Prince of Peace.”

As everyone in the church sang “Boh Predvichny,” or Eternal God, in English and Ukrainian, candles held by everyone were lighted and the lights in the church were dimmed.

“I want to thank our parishioners, our parents and our children, who gave of their time and

efforts to prepare this special program for our church,” Roman Pitula said.

At the end of the pageant, people moved to the parish hall for a covered dish social. At the end of the meal, St. Nicholas arrived and took his place at the front of the room, where he visited with the children and distributed gifts.

<http://republicanherald.com>



Deacon Paul Spotts assists St. Nicholas, Bishop of Myra, in distributing gifts to the church’s altar boys on Sunday afternoon after the Candlelight Christmas Pageant at St. Michael Ukrainian Catholic Church in Frackville. (JOHN E. USALIS/Staff Photo)



The three Magi sing “We Three Kings of Orient Are” during Sunday’s Candlelight Christmas Pageant in St. Michael Ukrainian Catholic Church in Frackville. From left are Deacon Paul Spotts, Robert Meridionale and Jordan Boxer. (JOHN E. USALIS/Staff Photo)



Kneeling at the manger with Jesus are, from left, Emily Peleschak as Mary and Petro Pitula as Joseph. (JOHN E. USALIS/Staff Photo)

Розпорядок Різдвяних відправ у Катедрі Непорочного Зачаття на 2012 рік

Понеділок, 24-го грудня -
НАВЕЧІР'Я РІЗДВА.

9:00 вечером - Велике Повечір'я з Литією.
Архиєрейська Божественна Літургія (УКР)

Вівторок, 25-го грудня -

РІЗДВО ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА.
9:00 рано - Ахиєрейська Божественна Літургія
(УКР).

11:00 рано - Божественна Літургія (АНГЛ).

Середа, 26-го грудня -

СОБОР ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ.

9:00 рано - Божественна Літургія (УКР/ АНГЛ).

Четвер, 27-го грудня -

ПРАЗНИК СВ. СТЕФАНА, ПЕРВОМУЧЕНИКА.

9:00 рано - Божественна Літургія (УКР/ АНГЛ).

Вівторок, 1-го січня -

ОБРИЗАННЯ ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА
ХРИСТА.

ПРАЗНИК СВ. ВАСИЛІА ВЕЛИКОГО.
НОВИЙ РІК.

9:00 рано - Божественна Літургія (УКР/АНГЛ).

Субота, 5-го січня -

НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ.

4:30 вечером - Божественна Літургія. Освячення
Води (АНГЛ).

Неділя, 6-го січня -

БОГОЯВЛЕННЯ Г.Н.І.Х. (ЙОРДАН).

9:00 рано - Божественна Літургія. Освячення
Води (УКР).

11:00 рано - Божественна Літургія (АНГЛ).

Понеділок, 7-го січня -

РІЗДВО Г.Н.І.Х. (за Юліянським Календарем).
10:00 ранком - Різдвяна Божественна Літургія
(УКР).

13-го січня -

НЕДІЛЯ ПО БОГОЯВЛЕННІ

3:00 пополудні - ФЕСТИВАЛЬ РІЗДВЯНОЇ
КОЛЯДИ



Festival of Ukrainian Christmas Carols

18 choirs participating!!!

Sunday, January 13, 2013

3:00 PM

Cathedral of the Immaculate Conception
830 North Franklin Street, Philadelphia, PA 19123

Фестиваль Українських Різдвяних Колядок

Беруть участь 18 хорів!!!

Неділя, 13-го Січня 2013 року

о 3-й годині пополудні

Катедра Непорочного Зачаття
Філадельфія, ПА



St. Nicholas visits Northampton, PA



On December 2, St. Nicholas visited the Religious Education students of St. John's Parish in Northampton, PA. A wonderful breakfast was served to the children by parish volunteers and St. Nicholas had a sack of age-appropriate gifts for each child.



On December 10, the Students presented a program of Scripture Readings and Christmas Carols for their parents and relatives.

В цю пору року тисячі людей ходять по skleпах і шукають подарунків для своєї рідні та приятелів і вони не один раз є готові заплатити за це дуже великі суми грошей. Часто бачиться, що ніхто цих дарунків не доцінює, бо дарується їх тим людям, котрі їх найменше потребують. Трагедія в тім, що цей подарунок напевно значно більше припадає б і був би більше доцінений бідними десь в другім кінці світу а може і навіть не так далеко від нас.



Пам'ятаймо, що найбільш вартісних подарунків не можна купити. Ми не можемо купити доброчесности - любови, віри чи довір'я. Діти не куплять у своїх батьків любови. Жадні гроші ані багатства світу не куплять дійсної та витривалої дружби. Самотні та старші люди не куплять собі співчуття та виrozumіння, якщо хтось не дасть їм цього добровільно. Самотні не куплять співчуття. Гроші не куплять учителя чи учительки, які віддано працювали б зі своїми учнями.

Багато із нас дарує подарунки на Різдво. **Цього року постараймося дарувати то, що наше матеріалістичне суспільство найбільше потребує - доброчесність, сердечність і доброту, які можна здобути лиш через добровільну самопосвяту.**

Saint Nicholas visits Perth Amboy, NJ

Each year on December 6th, Assumption Catholic School in Perth Amboy, NJ receives a very special visitor. Saint Nicholas comes to spend a little time with the students, bringing a gift for each one. FSA also gives the children a chocolate lollipop and candy cane. To start the afternoon, Senior Drama presented a short play that helped the audience learn a little bit about the life of Saint Nicholas and how he became known as the patron saint of children and sailors. We were entertained by enthusiastic Drama Club members as they showed how, especially here at ACS, the devils are always fighting a losing battle. By the end of the presentation everyone was ready for Saint Nicholas. Each grade had time with him. Saint Nicholas could be heard asking the children about their behavior during the previous year. Some students made pictures for him. Saint Nicholas shared that he still has pictures that the seventh grade class had made for him when they were in second grade. He loves coming to ACS because the children are so enthusiastic. By the end of the afternoon all of the students were ready to go home to share their experiences with their parents.



Неділя Праотців - 16 грудня 2012 р.



“Один чоловік справив вечерю велику й запросив багатьох. Під час вечері послав він слугу свого сказати запрошеним: Ідьте, усе готове. Тоді всі вони однаково почали відмовлятися. Перший йому сказав: Поле купив я, мушу піти на нього подивитись; вибач мені, прошу тебе. Другий сказав: П'ять пар волів купив я і йду їх спробувати; прошу тебе, вибач мені. А інший мовив: Я одружився і тому не можу прийти. Повернувся слуга й розповів це панові своєму. Розгнівався тоді господар та й каже до слуги свого: Іди щоскоріш на майдани й вулиці міста й приведи сюди вбогих, калік, сліпих, кульгавих. Пане, - озвався слуга, - сталося, як ти велів, і місця є ще. Сказав пан до слуги: Піди на шляхи та огорожі й наполягай увійти, щоб дім мій наповнився. Кажу бо вам: Ніхто з отих запрошених не покуштує моєї вечері.” (Лк. 16, 14-24)

Неділя, що є за два тижні до свята Різдва Христового, називається неділею Праотців. Що це за Праотці? Хто вони? У наших молитовних співах згадуємо імена осіб, котрих називаємо Праотцями. Тут знаходимо перших Адама, Авеля та Еноха, згадано про Сита з Ноєм та священника Мелхіседека. У стихирах Вечірні оспівуємо також імена Авраама, Ісаака, Мойсея та Арона, Самуїла, Давида, Ісаю та Даниїла, Ілля з Єлісеєм та Захарію з Іваном Хрестителем і ще багато інших, котрих перелічено у стиховних співаннях Вечірні. Це надзвичайно важливі особи, життя котрих знаходимо у Святому Письмі, – вони були провідниками свого народу, вірними слугами Бога, царями, священиками та пророками в народі за

волею Творця. Їхні життя надзвичайно змістовні, глибокі й різні. Чому різні? Не хочу розуміти під словом “різні”, що одні були багатші, а інші – бідніші; той був цар, а цей – пророк, котрий поневірявся, був переслідуваний і не мав нормального місця проживання. Під словом “різні” бажаю розуміти їхнє духовне життя, міру послуху Богові та виконання Його святої волі. Святе Письмо не замовчує промахів, що їх чинили ці особи, їхніх гріхів та спротиву, котрий вони виявляли, не бажаючи коритися Господові. Треба багато часу, аби бодай коротко охарактеризувати кожного, тому вибираю святого пророка Ілля, аби роздумати над деякими сторінками його життя та подвигами, котрі він виконував перед Всевишнім.

Ім'я цього пророка знаходимо не тільки в Старому Завіті, а й багато разів про нього згадують тексти Нового Завіту. Пам'ятаємо добре: коли Син Божий переобразився на горі Таворі, тоді з'явилися Мойсей та Ілля, що розмовляли з Господом. Чому Ілля? Тому, що багато людей говорили про Христа як про Іллю й очікували на його прихід (пор. Мт 11, 14; Мр 6, 15; Лк 9, 8; Йо 1, 21). А коли Христос розмовляв з Мойсеєм та Іллею, тоді вже не можна було твердити, що Ісус – Ілля. У розмові на горі з'явилися дві різні особи представників Старого Завіту, котрих поважали юдеї. Інша причина – розмова з Іллею заперечувала закиди юдеїв, які звинувачували Христа в порушенні законів та в богохульстві: тут пророк розмовляє з Христом, а що Ілля був

дуже ревний за Божий закон та славу Творця, він не провадив би бесіди з тим, хто є противником Всемогучого й робить себе рівним Богові, тобто з Ісусом Христом (пор.: св. Ів. Золотоустий, Бесіда 56 на Матея, п.1).

Ілля був малий на зріст, але піднісся до небесних висот, як згадує Учитель Церкви (пор.: св. Ів. Золотоустий, “Слово про ап. Петра та пророка Іллю”, п. 2). Він молився до Господа, щоб не було дощу: “Так певно, як живе Господь, ... якому я служу, цими роками не буде ні роси, ні дощу, хіба на моє слово” (1 Цар 17, 1). І Господь вислухав молитви пророка, що був дуже строгий супроти грішників, а нам слід подумати про силу молитви, котру чинить людина, стаючи перед

(Продовження на ст. 12)

Неділя Праотців - 16 грудня 2012 р.

(продовження з попередньої сторінки)

Богом. Коли помер син вдови із Сарепти сидонської, Ілля взяв мертвого, простягнувся над хлопчиною і так молився до Творця: "Господи, Боже мій, вчини так, благаю, щоб душа цього хлопчика повернулася до нього!" (1 Цар 17, 21). І мертвий на молитву Іллі ожив, а жінка промовила: "Тепер я знаю, що ти – чоловік Божий". Пригадаймо, що пророк приймав їжу від крука, хоч закон проголошував цього птаха нечистим, і той, хто споживав їжу, мав би бути нечистим, але Ілля не вважав жодного створіння Божого нечистим, тому спокійно приймав їжу від птаха, що прислав йому Господь.

У той час Ахав був царем в Ізраїлі, що взяв собі за жінку Єзавель, дочку Етбаала, царя сидонського. Вони поклонялися божкові Ваалові, котрому збудували жертвник, і тим самим дуже гнівили Бога (пор. 1 Цар 16, 33). Потім жорстокий цар наказав повбивати всіх правдивих пророків, і залишився тільки один – Ілля. Пророків Ваала було – 450, Ашери – 400, що годувалися зі столу цариці Єзавелі

(пор. 1 Цар 18, 19). Ілля картав царя та народ, що відступили від правдивого Бога, а стали служити гидким божкам. Згодом на звернення Іллі Ахав скликав фальшивих пророків на Камель-гору, де приносили жертву богам. Приготували "пророки" Ваала та Ашери жертвник, поклали свою жертву й молилися з ранку до обіду до свого бога, кричали голосно, робили на собі мечами нарізки, кололи себе списами за звичаєм, що аж кров дзюрчала (пор. 1 Цар 18, 28), але вогонь не зійшов на їхній заклик та не спалив жертви.

Коли Ілля поклав свою жертву на жертвник, що його сам відбудував, наказав три рази поливати його водою, так що вода стікала звідусіль, а навкруги жертвника в рові було повно води. Приносячи жертву, молився Ілля, аби Господь вислухав його як правдивого свого слугу та щоб народ зрозумів, що Господь – Бог, котрий наverts їхні серця (пор. 1 Цар 18, 37). І спав вогонь з неба, спалив жертву, дрова та каміння й висушив воду, що була в ровах. А люди, що були присутні, припали зі страху обличчями до

землі і вигукували: "Господь є Бог! Господь є Бог!" (там само). Тоді люди повбивали усіх фальшивих пророків, а Ілля, припавши до землі, молився, "нахиливши лице аж між коліна" (пор. 1 Цар 18,42). Після цього линув потужний дощ, котрого не було три роки і шість місяців. Ілля був строгий чоловік: хоч бачив велике нещастя, не хотів просити Бога про дощ, бо усвідомлював, наскільки великі гріхи, котрі чинили люди. Звичайно, Господь міг послати дощ без молитви пророка, але "він не хотів образити свого раба, показавши його винним у всіх бідах, а себе (Бога) – подателем благ, й очікував молитви раба" (пор.: св. Ів. Золотоустий, "Слово про ап. Петра та Іллу" п.2). Творець бажав послати дощ, але пророк не показував любові до людей, тому Господь хотів навчити свого раба любові до ближнього й очікував його молитви. Всевишній послав його в довгу дорогу від Крит-поток до Самарії, аби той бачив біду людей, голоднечу, плач дітей, ридання матерів, ревіння худоби, висохлу траву та сухі голі дерева, але все це не вчинило м'якшим серця Іллі. Він залишався

твердим, йому бракувало милосердя.

А коли Єзавель погрозила Іллі через посланця, що вб'є його, пророк злякався за своє життя і втік сорок днів та ночей до Хорив-гори. Святий Іван Золотоустий зауважує малодушність пророка, пригадуючи, що своєю молитвою та довірою до Бога він закрит небо від дощу, викликав вогонь із неба на жертву, воскресив померлого, не дав можливості спорожніти посудові з борошном та опустити глечикові з олією..., а тут погроза жінки – і він втікає, падає (пор.: св. Ів. Золотоустий, там само, п. 4). Не просить Господа про захист, не молиться про якусь корисну зміну, а боїться і втікає. Господь Бог допустив падіння на нього для того, аби він не був таким жорстоким до інших, а, навпаки, виявляв милосердя та співчуття. З іншого боку, слід було запобігати тому, аби Ілля часом не приписав собі всіх чудес, а пам'ятав, що в цьому сила Бога. Ось так буває з кожною людиною, котра то падає, то піднімається, а для нас це добрий урок, аби не

(Продовження на ст. 13)

Неділя Праотців - 16 грудня 2012 р.

(продовження з попередньої сторінки)

вноситися понад інших і завжди мати довіру до Бога, коли б нам довелось впасти навіть у тяжкі провини. Маймо відвагу прибігати до

Господа, коли бачимо, що й великі святі мали нещастя впадати в певні провини, хоч перед тим робили чудеса. Тому з довір'ям кличмо у

постійній молитві: Господи, Ісусе Христе, Сину Божий, помилуй нас грішних!

<http://ugkcskadovsk.net/news/index.php/libraris/my-sermon/107-nedilyu-praottsiv>

Неділя перед Різдвом Христовим – Неділя Святих Отців. 23 грудня 2012 р.

Читаючи перший розділ Євангелія від Матея, довідемося, що автор старається пояснити юдеям, хто такий Ісус. Євангелист Матей починає свою розповідь, зображуючи генетичне дерево, яке зв'язує Ісуса з Його народом - народом Ізраїля. Автор, адаптує Ісуса до роду Давида, і вказує, що Він є "син Давида і син Авраама". Цим натяком євангелист стверджує, що остаточно неможливо зрозуміти, ким був Ісус. У даному випадку родовід не слід сприймати лише як біородовід, але розглянути його з богословської сторони. Вже перше речення з'ясовує нам, що Ісус є сином Давида, адже Месію очікували саме з цього роду. Апостол Матей, однак, роблячи зворот, стверджує, що Ісус одночасно є сином Авраама, тобто батька всіх віруючих. А порівнюючи родовід з Євангелія від Матея з

книгою Буття 5,1, розуміємо, що Ісус є новим Адамом.

Однак розмова ангела з Йосифом просвічує велику таїнственність воплощення: "бо те, що в ній (Марії) зачалось, походить від Святого Духа" (Мт.1,20). Більше того, ангел вказує Йосифові, що він повинен прийняти Марію і назвати її сина ім'ям Ісус. Знаємо, що слово Ісус - це грецька форма єврейського імені Єшуа - Єгова. Воно значить "Яхве помагає" чи "Яхве спасає". Ангел конкретно говорить Йосифові про це ім'я тому, що "Він спасе народ свій від гріхів їхніх" (Мт.1,21). Таким чином, Святий Матей навчає нас, що своїм приходом Ісус рятує людей: зцілює хворих, прощає гріхи, очищає від прокази, приймає всіх по горджуваних суспільством тощо. Саме ім'я, яким Йосип повинен назвати сина Марії,

сповіщає мету приходу Ісуса.

У народженні Христа євангелист Матей також бачить втілення слів пророка Ісаї (Іс.7,14) і дає Ісусові ще одне ім'я - Еммануїл (Мт.1,23), що означає єврейською - "з нами Бог".

Цитуючи текст із Ісаї, апостол Матей дає нам зрозуміти, що Ісус - це дорога, яку Бог вибрав, щоб бути з нами. Тобто воплощення Ісуса - у м о ж л и в л ю є перебування Бога в цьому світі. Ісус, Еммануїл, з нами Бог - не нав'язує нікому свою божественну присутність, але робить її доступною для людей. Досвід зустрічі з Богом в Ісусі вимагає від людини великої віри.

"Посеред усяких обставин, мої дорогі, - говорить святий Іван Золотоустий, - ми потребуємо віри, бо віра - це мати чеснот, шлях спасіння. Без неї ми не в



силі зрозуміти ніякої науки про високі справи. А ті, що не мають віри, подібні до людей, що хотіли б переплисти море без корабля". Отже, віра провадить нас до сприйняття таїнства воплощення.

Євангелист Матей даною розповіддю старається переконати юдеїв і всіх, хто читає цей епізод, що Ісус - Син Божий, який прийшов у світ згідно волі Отця: "Отець так полюбив світ, що і Сина свого єдинородного дав..." Нашим завданням є, прочитавши почувши

(Продовження на ст. 14)

ШЛЯХ

Неділя перед Різдом Христовим – Неділя Святих Отців.

(продовження з попередньої сторінки)

ці слова, відповісти собі: чи Ісус є дійсно для нас Сином Бога живого, єдиносущним з Отцем, що через Нього все сталося? Чи Ісус є для нас Дорогою, Правдою і Життям? Чи Ісус для нас Альфа і Омега, тобто Початок і Кінець? Чи в Ньому наше спасіння?

За словами святих отців

ми “вірою спасаємося”. Якщо віра є нашим спасінням і через неї ми зустрічаємося із Богом, то перед нами стоїть завдання плекати її так, щоб не стратити, щоб радше життя своє віддати, чим похитнутися у святій вірі. Митрополит Андрей Шептицький застерігає нас: “Стережіться гріха

проти своєї віри”. І ми, як ті, що “в Христа хрестилися, в Христа зодягнулися”, стоячи на порозі великого свята Різдва Христового, просвітімося “світлом віри і добрих діл, щоб, коли прийде Господь, ми могли вийти Йому назустріч зі всіма святими і ввійти беззаборонно у чертог Небесної слави і

царювати з Ним безконечні віки. Амінь” (із молитви під час Тайни Хрещення).

о. прот. Тарас
Гарасимчук

www.katedra.org.ua

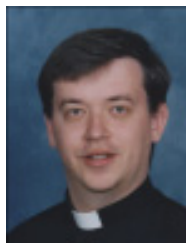


Christ is Born! Христос Рождається!

Повідомлення від Митрополита Стефана



Починаючи з 16 грудня 2012 р., Всечесний отець Микола Іванов увільняється від виконання пастирських обов'язків в українській католицькій церкві Різдва Пресвятої Богородиці в Редінгу, Пенс. Отець Іванов залишається адміністратором української католицької церкви святого Михаїла в Потставн, Пенс., і приступає до виконання додаткових обов'язків в Канцелярії Архиепархії .



Починаючи з 16 грудня 2012 р. Всечесний отець Андрій Рабій призначається парохом української католицької церкви Різдва Пресвятої Богородиці в Редінгу, Пенс. Отець Рабій продовжить своє служіння віце-канцлером Архиепархії, але увільняється від виконання обов'язків особистого секретаря Архиепископа.

Про Ікону

Іконографія празника Різдва Христового на християнському Сході — це не сентиментальна сценка народження маленької дитини, а зображення приходу на світ Сонця правди, яке просвічує цілу вселенну. Дитячко Ісус в самому центрі композиції, на тлі темної печери, бо Він — світло світу, щоб розвіяти темряву (Йо. 1, 9). Христові ясла нагадують гробницю, а пеленки — погребальні пов'язки, бо Він своєю смертю має перемогти темряву, гріх і смерть. Христос народжується у пустині поза містечком Вифлеєм, бо від самого початку грішний світ Його не прийняв (Йо. 1, 11). Богородиця лежить, відпочиваючи на величному ложі, з а с т е л е н о м у символічним червоним диваном, бо ж вона стала матір'ю Царя Христа. Її вираз гідний, поважний, як годиться новій Єві, матері нового, відродженого людства. Її задума нагадує нам про те, що вона зберігала всі Божі таїнства у своєму серці (Лк. 2, 19). Вгорі видно небесний півкруг, з якого світить путеводительна звізда.

Це символ Божої всюдиприсутності у цій спасительній епохальній події.

Йосиф зображений віддалік — знак того, що він не є природним батьком Ісуса. До нього підходить спокусник під виглядом старого пастуха й збуджує в ньому сумніви. Однак Йосиф, як знаємо зі Святого Письма, залишився вірним Богові. Тому він є для нас прикладом віри, покори та відданості Божим планам спасіння. Ангели з дивом споглядають на Боже Слово в людській природі. Вони оспівують цю незбагненну подію та виявляють готовність служити Йому. Пастухи та мудреці символізують неосвічену та високоосвічену частини людства, які вірять вістці про народження Христа. Вони представляють як ізраїльський, так і неізраїльські народи. Навіть звірята, віл та осел, впізнають свого Сотворителя — Боже Слово (Іс. 1, 3).

Жінки, які купують Дитячко Ісуса, нагадують нам, що це було справжнє, природне народження. Купіль також є прообразом



(Фото з ікони в Катедрі.)

Хрещення Христа та всіх вірних.

Праворуч на іконі — пастух, який вислуховує благовість ангела, він є представником вибраного народу, того народу, якого шукав сам Бог, і цей Бог тепер сходить як добрий Пастир, щоб зібрати своє стадо, до якого Він промовляє вже кілька століть, "багаторазово і багатьма способами" (Євр. 1, 1). У центрі розміщена вифлеємська яскиня, в якій у повноту часів з'явилася благодать Спасителя, нашого Бога (див. Тит. 2, 11), щоб примирити усіх, далеких і близьких (див. Еф. 2, 17).

Дерево на передньому плані нагадує пророцтво Ісаї, що Месія буде

гілкою з дерева Ессея, батька царя Давида (Іс. 11, 1). Воно також нагадує нам, що Христос відкупить людство на новому дереві — дереві життя, тобто на хресті.

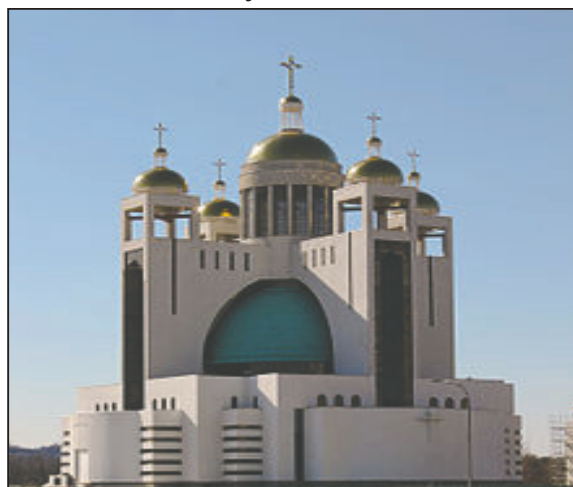
Наша східна літургія велично оспівує Різдво Христове майже безчисленними стихами й гімнами. Вона вказує, що хоч грішний світ не прийняв Христа, зате представники всього небесного й земного сотворіння, яке є слухняне Богові, вітають нового Адама й Спасителя світу.

www.ugcc.org.ua

The Ukrainian Catholic Metropolia in USA
under the spiritual guidance of
Metropolitan Archbishop Stefan Soroka
and the Ukrainian Catholic Bishops of USA

invite you to renew your spiritual and cultural roots in a Pilgrimage celebrating the "Year of Faith" and 1025 years of Christianity in Ukraine

**UKRAINIAN
FAITH &
HERITAGE
TOURS**



Tour A: August 13 - 29, 2013. 17 days \$3500 Twin (land tour)

Kyiv, Poltava. Lviv, Yaremche, Kamianets Podilsky, Iv. Frankivsk, Bukovel, Chernivtsi, Sanok, Peremyshl, Krakow. ***Special Highlights:*** Pilgrimage to Holy Resurrection Sobor in Kyiv and Mother of God Sobor in Zarvanytsia near Ternopil; Sorochynsky Yarmarok; Ukraine's Independence Day Celebrations in Lviv

Tour B: August 13 - 26, 2013. 14 days \$2850 Twin (land tour)

Kyiv, Poltava. Lviv, Yaremche, Kamianets Podilsky, Iv. Frankivsk, Bukovel, Chernivtsi ***Special Highlights:*** Pilgrimage Holy Resurrection Sobor in Kyiv and Mother of God Sobor in Zarvanytsia near Ternopil; Sorochynsky Yarmarok; Ukraine's Independence Day Celebrations in Lviv

Tour C: August 14 - 22, 2013. 9 days \$2200 Twin (land tour)

Kyiv and Lviv: Includes Celebrations of the 1025th Anniversary of Christianity in Kyiv

Registration and deposit deadline is March 01, 2013

Organizer: **Zenia's Travel Club LLC - 732-928-3792**

ztc@earthlink.net

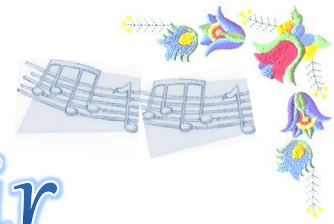
- In cooperation with

Dunwoodie Travel - 914-969-4200 - alesia@dunwoodietravel.com

Scope Travel Inc. - 973 378 8998 - scope@scopetravel.com



Archeparchial Children's Choir



This is an invitation to:

What: Join a children's Choir for the Ukrainian
Archeparchy of Philadelphia

Who: Children ages 9 - 12

Where: Sisters of St. Basil the Great Motherhouse
710 Fox Chase Road
Fox Chase Manor, PA 19046

Why: To learn Ukrainian Liturgical and
Ukrainian Folk Singing.

When: Every Saturday afternoon @ 3:00 p.m.

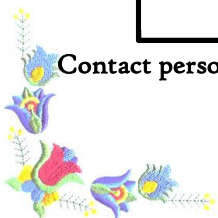
Highlights

- Learn to sing responses to the Divine Liturgy of St. John Chrysostom.
- Learn traditional Ukrainian Christmas Carols.
- Learn traditional Ukrainian folk Songs.
- Enjoy meeting new friends as you learn Ukrainian.
- Share your love of music with friends, family and your Church community.

Register Below

Name: _____	Age _____
Address: _____	
Phone # _____	
Parish: _____	
Describe your location by landmark or area of town.	

Contact person: Sister Joackima Dvernytska, OSBM
Telephone: 1-215-379-3998 Ext. 522
e-mail: D.anna77hotmail.com



Sisters of the Order of Saint Basil the Great



Випробування духовенства Української Католицької Архиєпархії корисними роздумами

У вівторок, 27 листопада 2012 р. Всечесний отець-єзуїт *Gerard J. McGlone*, Доктор філософії, виконавчий директор *St. John Vianney Center* - оздоровчого центру для духовенства та богопосвячених осіб, що знаходиться в Дойлеставн, Пенс., і яким керує Латинська Архідієцезія Філадельфії, зробив дві захоплюючі презентації для духовенства нашої архиєпархії. Отець Gerard зосередився на внутрішній боротьбі в священничому житті й на тих виборах, які робить кожен, щоб насолоджуватися осмисленим та змістовним священством. Він звернув увагу на необхідність позитивного зорієнтування в служінні й потребу в культивуванні тісної дружби між братами священниками задля взаємної підтримки. Наголос було зроблено на заходах, які кожен зі священників обирає сам у служінні вірним. Презентація дуже гарно була прийнята духовенством.



Rev. Gerard J. McGlone, S.J., Ph.D.

Пообідня сесія зосередилася на планованих нових катехизаційних та євангелізаційних ініціативах в Архиєпархії. Роздуми та пропозиції були представлені всечесним отцем Стефаном Біликом, керівником відділу катехизації, та всечесним Іваном Філдсом з офісу комунікації. Після презентації, здійсненої керівником відділу покликань, всечесним отцем Павлом Макаром, були також обговорені почини щодо заохочення покликань в Архиєпархії. Новий керівник відділу розвитку, Линда Бонд, яку представили на сесії, розповіла про себе й висловила сподівання, що зможе допомогти вирішити ті виклики, що постали перед Архиєпархією. Митрополит Стефан Сорока закликав священників присвятити себе запровадженню катехитичних та євангелізаційних ініціатив, які були обговорені на пообідній сесії.

Програма одноденної конференції духовенства, в якій взяли участь всі священники з їхнім єпископом, була дуже корисна й інформативна для всіх її учасників.



Sr. Mary Ann Botsko, SSMI - The Mystery of a Vocation from God

The first time that I thought of being a Sister was when I had made my First Holy Communion on April 19, 1964. The seed was planted by the good example of my parents, John and Mary Botsko, but even more so by my grandmother, Pauline Wolsnovich. My grandmother would pray the rosary every day, and her intention was for vocations. Little did my grandmother know that my twin brother Jerome George Botsko would be entering the Priesthood, and I, Mary Ann, would enter religious life. Yes, my parents, family, relatives, and friends were supportive of my decision of becoming a Sister.



I am the youngest in the family. Father Jerome George and I, Sister Mary Ann, were 13 minutes apart. I also have an older brother John Michael, and Thomas who passed away on June 12, 2004. All of us went to public schools through elementary, and high school. On Saturday mornings, I would have to attend class in our parish, St. Michael's Byzantine Catholic Church in Donora, PA, and this took place in the church basement. When I was in the sixth grade, we were asked to write an essay describing "What career we would choose in life?" At that time I felt the tiny whisper of God calling me to be a Sister. I remember sitting down and discussing with my parents that I wanted to join a community that honored the Blessed Mother.

I visited the Sisters Servants of Mary Immaculate for almost two weeks and remember talking to the Provincial Superior who at that was Sister Stephanie Sema, that I would like to keep in contact with the Sisters Servants of Mary Immaculate. After much discernment I enter the Sisters Servants of Mary Immaculate on May 14, 1981.

God has blessed me in many ways, during the various ministries I had serving in parishes in Passaic, NJ, Spring Valley, NY, Auburn, NY, at St. Josaphat's Seminary in Washington, DC. I enjoyed serving the retreatants at St. Mary's Villa Spiritual and Educational Center, and serving the elderly residents at St. Joseph's Adult Care Home, where they taught me patience, and I learned from their words of wisdom.

It has truly been a life filled with many experiences that I could never have imagined. Why religious life - it is a mystery. Why God called both my twin brother and me, - this, too, is a mystery, but, I cannot imagine another kind of life and will always be grateful for my grandmother's prayers, my parents' good example and support and the whisper that I heard and recognized as a child.

<http://ssmi-us.org/>

Даміян Джерард прийняв Таїнства Втаємничення

29-го листопада, Даміян Джерард Миронюк, п'ята дитина всечесного отця Мирона та пані Ірини Миронюк, прийняв таїнства втаємничення в українській католицькій церкві святого Володимира в Скрентоні, Пенс. Отець Миронюк є парохом української католицької церкви святого Володимира в Скрентоні, та святих Петра й Павла в Сімпсон, Пенс. На Божественній літургії та звершенні таїнств над Даміаном Джерардом Миронюком були присутні парафіяни обох парафій та з колишньої парафії



отця в Філадельфії – святого Миколая. Участь також взяли Всечесніший Іван Демків, Декан Філадельфійського Деканату, Всечесний Іван Сенів, Декан Північно-Антрацитного Деканату, Монсеньор Мирон Грабовський, Всечесний отець Андрій Рабій, віце-канцлер Архиепархії. Вітаємо отця Мирона та пані Ірину Миронюків та їхніх дітей: Софію, Єлизавету, Антоніну, Матея, - з нагоди прийняття їхнім сином і братом таїнств втаємничення. Просимо вас молитися за родину отця Миронюка, як і вони моляться за нас, з вдячністю за дар нового життя і святкування його з усіма, з ким вони крокують по житті. Нехай Господь щедро благословить родину отця Миронюка лише Йому відомим чином за відкритість до дару життя.



Pictured (from left to right) are Bohdan Kuchinsky (Godfather), Mrs. Jean Pedley (Godmother), Fr. Myron Myronyuk holding son Matthew, Mrs. Iryna Myronyuk holding newly initiated Damian Gerard, girls Antonina, Elizaveta, and Sofiya, Rev. Ivan Demkiv, Archbishop Stefan Soroka, Fr. John Seniw and Fr. Andriy Rabi.

9th Annual Malanka - Scranton, PA

Northeastern Pennsylvania's Ukrainian New Year 9th Annual Dinner Dance – MALANKA – is scheduled for Friday evening, January 11, 2013 at St. Vladimir Ukrainian Greek Catholic Church Parish Center, 428 North Seventh Avenue, Scranton.

The festive evening will include a generous Ukrainian and American dinner buffet catered by Paul Wanas of Accentuate Caterers, cash bar, complimentary midnight bubbly toast and dancing to the internationally known Ukrainian orchestra "Fata Morgana". Attractive door prizes will also be awarded. Tickets are \$40.00 per person.

For reservations or additional information contact Michael Trusz at 570 489-1256



On SATURDAY, MARCH 9, 2013,

plan to attend

WOMEN'S DAY OF PRAYER to celebrate

Church Alive!

An Invitation to Women to Evangelize!

Come examine – challenge – your perceptions about how:

You feel alive today;

You perceive God as being alive today;

God is here with us today.

UKRAINIAN CATHOLIC CATHEDRAL OF THE
IMMACULATE CONCEPTION
EIGHTH AND FRANKLIN STREETS, PHILADELPHIA,
PENNSYLVANIA

Additional details will be forthcoming.

16 грудня 2012 р.

НОВОРІЧНА ЗАБАВА

з живою музикою і багатим святковим столом!

спонсорована українською католицькою церквою
в Перт Амбої, Н. Дж

у Понеділок 31 Грудня, 2012 о 8:00 год. вечора
шкільна аудиторія

380 Meredith St., Perth Amboy, NJ 08861

Квиток включає: вечеря-буфет з 8-ої год.
та весь вечір,
смачні десерти та шампанське.

Музика - Гурт

„АННА-МАРІЯ”

Пів години від Нью-Йорку, велике місце для танців,
300 людей прийшло на забаву минулого року.

Квитки придбані заздалегідь - \$75.00

Після 25-го грудня - \$85.00

Замовити стіл дзвоніть до церкви 732-826-0767

При вході квитки продаватися не будуть

“Annual Food Collection for the Needy”

Now through December 16th (Clifton Heights, PA)

Over the last seven years, several pickup truckloads of food were collected and provided to the community by the parish during the Christmas season. Due to the continued hard economic conditions, Ss. Peter & Paul Ukrainian Catholic Church (100 South Penn Street, Clifton Heights, PA) will hold its “Annual Food Collection” for the needy in the community from now through Sunday, December 16th. Anyone wishing to donate any canned or boxed, non-perishable food items should bring them to the Church on any Sunday before/or after the 11:00 am. English Divine Liturgy. Given the harsh economic conditions currently being experienced, we appreciate anyone's help in this worthwhile effort. It will be through your efforts that we aim for matching or exceeding our last Christmas season's collection. Please help us help, if you can!

November - A Month of Remembrances in Passaic, NJ



At St. Nicholas Parish, Passaic, Sundays during the month of November were marked with memorial observances. On November 4th, a Divine Liturgy was celebrated followed by a Panachyda on the occasion of the 68th Anniversary of the death of the Servant of God

+Metropolitan Andrey Sheptytsky. At the coffee social that followed, Sr. Andrijanna, SSMI, presented new information and answered questions about the progress of Beatification efforts for + Metropolitan Andrey. Attendees were enlightened to hear that another healing miracle has been attributed to +Metropolitan Andrey and that documentation of the evidence have been forwarded to Rome. Attendees also viewed a documentary film, presented in English and Ukrainian, about the life of +Metropolitan Andrey that was developed by the League of Ukrainian Catholics. Beautification Prayer cards and additional literature was also available.



Victims of the 1932-33 Famine-Genocide in Ukraine (Holodomor) were remembered in a solemn memorial on Sunday, November 18. Seven million Ukrainians died of starvation in a peacetime catastrophe unprecedented in the history of Ukraine. In memory of their suffering, those who participated in the coffee social after the Divine Liturgy and Panachyda were served plain, coarse, black bread, with only water, black coffee or tea to drink.



Deceased Veterans of the American and Ukrainian Armed Forces were commemorated on Sunday, November 11. The parish took this occasion to remember the many brave men and women here and in Ukraine who lost their lives fighting for freedom – to live a life free from bondage and to worship freely. A remembrance wreath and vigil candles burned in everlasting memory for their sacrifice during the Divine Liturgy and Panachyda.

On Sunday, November 25, once again a noble hierarchy of our Ukrainian Catholic



church was memorialized. Patriarch Jozef Cardinal Slipyj was remembered for his fidelity to our Ukrainian Catholic church in the face of torture and imprisonment. On this occasion, Sr. Andrijanna, SSMI, presented relevant information, handouts and prayer cards about his life and his work. Two boys from the parish were selected to recite a verse about Patriarch Slipyj. During the discussion that followed, several parishioners recalled the visit of Patriarch Slipyj to St. Nicholas Parish in 1976. This informative program was greeted with enthusiasm by the attendees at the post Divine Liturgy coffee social.

Class Rings Distributed at Assumption Catholic School in Perth Amboy, NJ

On Friday, November 30, 2012 the Class of 2013 made their way to Divine Liturgy as they had done every Friday for as long as they could remember. This week it was a little different. The class looked like they were walking on air! This was going to be a special day for them.

After Liturgy was finished, Father Ivan blessed the rings that would soon be given to the class. Following the blessing Mr. S. called each student by name to come to Father Ivan to receive their ring. They were then officially The Class of 2013. Following the ceremony, the Class of 2013 posed for pictures, and went to the Church basement for a chance to celebrate the occasion with their families. This was a day that will not be forgotten by the Class of 2013.



Святкування Празника святої Анни в Українській Католицькій Катедрі Непорочного Зачаття, Філадельфія.

9 грудня 2012 р.

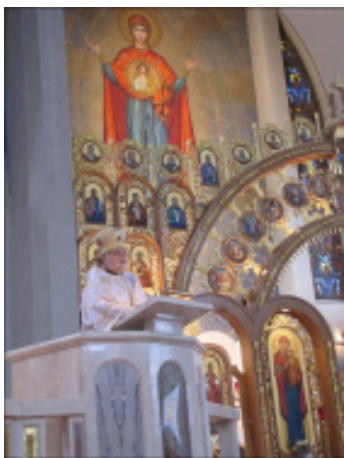


фото: о. Іван Філдс, Монсеньор Петро Васло, Митрополит-архієпископ Стефан Сорока, о. Іван Демків, о. Андрій Рабій, дякон Михайло Ваак

Дивіться відео на нашому блозі: www.thewayukrainian.blogspot.com



Чоловічий хор "Дзвін"



16 грудня 2012 р.

Sr. Yosaphata Litvenczuk, M.S.M.G Celebrates 50 years of Religious Life

By **Andrij Wowk**

Hierarchs, clergy, students and members of the parish community gathered at the Ukrainian Catholic Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary in Perth Amboy, NJ on Sunday, December 3 to celebrate a unique milestone: Sr. Yosaphata Litvenczuk, M.S.M.G's 50th anniversary of religious life and work as an educator and administrator.

A half-century's worth of memories and accomplishments by Sr. Yosaphata were remembered and shared during the event, which included a Divine Liturgy

celebrated by Metropolitan-Archbishop Stefan Soroka, followed by a banquet in the school auditorium attended by some 300 guests.

In addition to Metropolitan Soroka other honored guests included the Most Rev. Stephen Sulyk, Metropolitan-Archbishop Emeritus and former pastor of the parish, former pastor Fr. Roman Dubitsky, and Sr. Yosaphata's nephew, Fr. Silvio Litvenczuk from Brazil.

Sr. Yosaphata arrived in the United States in 1952 as an orphan from her native Brazil and became a novitiate of the Congregation of the Missionary Sisters of the

Mother of God, based in Stamford, CT. She attended Mother of God Academy and earned a

Bachelor of Arts degree from Charter Oak State College before beginning her spiritual ministry on January 1, 1963, when she took her final vows as a Missionary Sister of the Mother of God.

Later in 1963 she was assigned with Sister Josepha, M.S.M.G. to open Ukrainian Assumption Catholic School within the Ukrainian Assumption Church parish. In the 50 years since then, she has served only at this parish and has performed

multiple roles at the parish school, all the while overseeing the religious instruction of several generations of the school's graduates.

Known affectionately to many of her students as "Little Sister", Sr. Yosaphata's achievements have included being a grade teacher, teaching Ukrainian and religion at all grade levels, preparing children for Holy Communion, moderating the Junior Sodality, and training altar boys. She currently serves as the Vice Principal and Financial Administrator of Assumption Catholic School.

Highlights from Sr. Yosaphata's lifetime of dedication to her Order, the Ukrainian Assumption Church parish and the parish school were warmly remembered by speakers throughout the event.

The day's celebration began with a Divine Liturgy celebrated by



(continued on next page)

Sr. Yosaphata Litvenczuk, M.S.M.G

(continued from previous page)

Metropolitan Soroka and co-celebrated by Metropolitan-Archbishop Emeritus Sulyk, Fr. Dubitsky, current parish pastor Fr. Ivan Turyk, Fr. Silvio Litvenczuk, Deacon Michael Waak, Deacon Paul Maker, and other clergy.

During his homily, Metropolitan Soroka noted that Sr. Yosaphata has been blessed with gifts of "charisma" and the ability to influence children in a very personal manner, and that hundreds of graduates from the parish school have benefitted from her guidance. At the conclusion of the Liturgy, Sr. Yosaphata renewed her spiritual vows of poverty, chastity, and obedience before

Metropolitan Soroka. Following the Liturgy the parish community filled to capacity the auditorium of Assumption Catholic School, to further celebrate and recognize Sr. Yosaphata's milestone achievements. The banquet was opened by a prayer from Metropolitan-Archbishop Emeritus Sulyk, and was emceed by Mr. Andrij Wowk (UAS'80).

Guests were entertained by current The Glee Club, Junior Drama Club, and Chimmetteers of Assumption Catholic School, who performed five musical numbers under the direction of Mrs. Melanie Lawrence. Also appearing was the parish Choir "Boyan" under the direction of Mra. Alla Korotsil, which performed the works "Molit'sia liudy" (Pray, of People), "C'aryc'e n e b e s n a" (Heavenly Mother), and "V nas vira jedynd" (We Have One Faith).

In her remarks on behalf of the choir, Mrs. Collette Baginsky (UAS '75) noted



that Sr. Yosaphata's deep love for music as a teacher led many graduates of the parish school to later join "Boyan", as well as to continue to be involved in Ukrainian cultural activities as adults.

Other speakers during the banquet included Sr. Evhenia Prusnay, the Mother Superior of the Missionary Sisters of the Mother of God, who shared childhood memories of Sr. Yosephata while they were both growing up in Brazil, and Mr. Michael Szpyhillsky, the current Principal of Assumption Catholic School, who expressed his admiration and gratitude to Sr. Yosaphata for her history and continued work as an educator within the school.

They were followed by the event's keynote speaker, former pastor Fr. Roman

Dubitsky, who served as the parish pastor for 30 of Sr. Yosaphata's 50 years of service. Fr. Dubitsky recounted St. Yosephata's numerous contributions to the school and parish community but also her many talents, which include cooking, baking altar breads, sewing Ukrainian embroidery and making pysanky (Ukrainian Easter eggs) and Ukrainian ceramics. Fr. Dubitsky also noted Sr. Yosaphata's help with various tasks that were required during the founding of the church's "sister parish", St. Stephen's Ukrainian Catholic Church in Toms River, NJ.

Greetings and blessings to Sr. Yospahata were also read from Bishop Paul Patrick Chomnycky, O.S.B.M.. of the Stamford, CT diocese.

(continued on next page)



Sr. Yosaphata Litvenczuk, M.S.M.G

(continued from previous page)

Following the presentation of gifts to Sr. Yosaphata by representatives of the parish organizations, Sr. Yosaphata herself addressed the assembled guests. She thanked them for their generosity and for recognizing this milestone in her spiritual career, and noted that she considered her years of service to the Church not so much her own personal achievement, but rather God's achievement in calling her to a spiritual vocation and in supporting her throughout it.

Fr. Ivan Turyk closed the day's festivities with a solemn benediction, in which he prayed that Sr. Yosaphata "have the joy and satisfaction here on Earth that her example, her sacrifice, her work over the course of 50 years inspired others to "reach for the unreachable stars" and become "all things to all people" just as she did. On this day of jubilee, we lift our voices in praise and thanksgiving that God grant Sr. Yosaphata many more years of good health and vitality..."



У Соборі Паризької Богоматері відбулась інтронізація єпископа УГКЦ Бориса (Гудзяка)

2 грудня 2012

2 грудня, у Парижі, в Соборі Паризької Богоматері відбулася церемонія інтронізації владики Бориса (Гудзяка) як Апостольського екзарха для українців греко-католиків у Франції, Бельгії, Нідерландах, Люксембурзі та Швейцарії. Літургію очолив Глава УГКЦ Патріарх Святослав (Шевчук).

Участь у церемонії інтронізації взяли Архієпископ Парижа Кардинал Андре Вент-Труа та Кардинал Крістоф Шонборн.

На урочистій Літургії співслужили єпископи та десятки священників УГКЦ з різних країн світу, представники Католицької та Православних Церков. Богослужіння супроводжував хор Львівської духовної семінарії Святого Духа та Українського католицького університету «Стрітєння». Урочистості розпочались пішою ходою від головної церкви греко-католиків у Парижі - катедри святого Володимира, до собору Нотр-Дам. У Париж на інтронізацію єпископа Бориса (Гудзяка) з'їхалися паломники з України та усього світу. Собор Паризької Богоматері, який може умістити три тисячі осіб, був наповнений вщент.

Під час проповіді Патріарх Святослав (Шевчук) наголосив на історичній важливості цього моменту, який переживає Українська Греко-Католицька Церква. Глава УГКЦ зазначив, що перед екзархатом сьогодні стоять великі виклики і завдання: «Ми повинні ділитися скарбом віри нашої Церкви-мучениці із сучасною людиною, яка живе у секуляризованому світі. Ми маємо показати світові молоде обличчя нашої Церкви із більш як тисячолітньої історією. У цьому екзархаті твориться особливий простір спілкування між Богом і людиною, у якому наша Церква покликана служити. Важливо, щоб цей простір перетворився на європейський інтелектуальний осередок нашої Церкви, де ми повинні ділитися вірою та надією з усіма людьми доброї волі».



Екзарх Борис (Гудзяк) подякував Патріархові та Синодові Єпископів УГКЦ за довіру, благословення та підтримку, також дипломатам, підприємцям, спільноті Українського католицького університету та Львівської духовної семінарії, усім паломникам, які приїхали до Парижу з нагоди інтронізації: «Ми маємо велику відповідальність ділитися благами, якими Бог нас наділив, тому виходьмо із своїх зон комфорту і відкриваймося ближнім».

<http://risu.org.ua>

Друга Церковна Заповідь Свята Літургія

„Пасха наша, Христос, принесений у жертву” (1 Кор. 5, 7).

Друга церковна заповідь звучить так: „У неділі і свята брати участь у Святій Літургії”. Про обов’язок святкування неділь та свят було згадано вже в третій Божій заповіді. Друга церковна заповідь говорить тільки про спосіб святкування, а саме те, що ми повинні побожно вислухати Святу Літургію. Недільне та святкове богослуження складається головним чином зі Служби Божої та проповіді. Багато людей, які в приписані дні беруть участь у Службі Божій, не завжди можуть пояснити, що таке Служба Божа, та не вповні розуміють значення цієї жертви. Отже, що означає жертва взагалі, та що таке жертва Нового Завіту, яку приніс Ісус Христос на хресті?

Жертва це видимий дар, який приносимо Богу, щоб признати Бога найвищим володарем. Жертва відрізняється від милостині, яку даємо ближньому, вона є знаком, висловом богочитання. З того приводу ми не можемо приносити жертви ані ангелам, ані святым; ми можемо їх почитати, їх взивати, але не можемо їм поклонятися та приносити їм жертву.

Жертви були повсякчас. В Старому Заповіті Каїн та Авель приносили жертви, як говорить про це Св. Письмо. Каїн приніс жертву з плодів землі, Авель з первенців своєї череди; і Бог уподобав собі Авеля та його жертву. Це означає, що жертва є богоугодним ді-лом. Що насамперед зробив Ной, вийшовши з корабля? Він збудував жертвник і приніс на ньому жертву. Ми знаємо також про Авраама, праотця ізраїльського народу, який готовий був жертвувати Богові свого єдиного сина. Ісаак та Яків також будували жертвники, з чого зрозуміло, що й вони приносили жертви. Поганські народи завжди приносили жертви, про що, як говорить історія, свідчать руїни їх жертвників та храмів. На землі не було народу, який не вірив би в Бога, або в божків, як рівно ж і не було також народу, який би не знав жертви. В Законі Мойсея були найдокладніші приписи щодо жертв. Там були жертви кровні й безкровні, жертви кадильні й цілопалення. Жертви відрізнялися відповідно до намірення, в якому їх приносили, на жертви похвальні, мирні, подячні, благальні, як також, жертви за гріхи,

або жертви примирення. Сам Господь встановив ці жертви через Мойсея, щоб юдеї не забували, що Бог є їхнім найвищим Володарем. Ці жертви повинні були їм також пригадувати про грядучого Спасителя. Все ж таки старозавітні жертви юдеїв не мали сили примирення з Богом.

Цю силу примирення має тільки жертва Нового Завіту, жертва Ісуса Христа. Божий Син відпокутував те, чим Адам і Єва внаслідок свого непослуху провинилися супроти людства. Своєю хресною жертвою, „ставши слухняним аж до смерті” (Филип. 2, 8), Він дав себе добровільно убити: „Ніхто його (життя) в мене не забирає, бо я сам кладу його від себе”, запевняє Він (Ів. 10, 18). Висячи на хресті, в невисказаних муках, Христос дозволяє знищити тіло своєю смертю, висячи на хресті, він згладжує важку гріховну вину і приносить нам спасіння; на хресті висить непорочне ягня, що бере на себе гріхи світу. Все те, на що вказували юдейські прообрази, сповнилося на хресті. Св. Письмо у багатьох місцях зовсім виразно говорить, що Ісус Христос приніс на

хресті правдиву жертву. Ця жертва була набагато більшою, ніж дар – Ісус Христос жертвувався на хресті своєму небесному Отцеві.

Як довго і даремно, без успіху, грішне людство намагається перепросити Бога. Від жертви Авеля аж до жертви Ісуса Христа на хресті! Але Божий Син приніс найбільшу, найвеличнійшу, найдосконалішу жертву. Хрест був жертвником, на якому сам Христос, найвищий священик, приніс жертву. Коли Христос вмирав на хресті, коли Він довершував жертву, промовив: „Звершилося!” Саме тоді церковна завіса роздерлася згори додолу, на знак того, що час гніву минув, що надійшов час ласки, що вхід до неба знову відчинився для людей.

Втішаймося тією жертвою на хресті, адже з хреста зійшло примирення між Богом і людьми, з хреста зійшов мир між небом і землею, з хреста сходять для нас усяке благо словення. Жертвуймо себе Розп’ятому Спасителеві, що приніс за нас найбільшу жертву, щоб ми колись знайшли у нього ласку, та перебували з ним повік.

Христос Раждається!

«Цим словом вітаю Вас у надвечір'я празника Христового Різдва. В цьому слові находимо найповнішу радість, яка тільки на цьому світі можлива, навіть серед найбільших злиднів і найтяжчих терпінь. У цьому слові «Христос раждається» є наймогутніша потіха, бо в ньому є щось, що не з цього світу, щось із неба, щось із тієї радості, яка людину підносить до життя надприродного: віри, надії, любові. В цьому слові «Христос раждається» є суть цілої Євангелії, тієї доброї вісти про спасення...». Митрополит Андрей



МОЛИТВА СЛУГИ БОЖОГО МИТРОПОЛИТА АНДРЕЯ ШЕПТИЦЬКОГО НА РІЗДВО ХРИСТОВЕ

Єдинородний Сине Бога живого, правдивий Боже, котрого Божим Словом і Божим Сином й Божою Мудрістю називаємо. Ти, що для нашого спасіння, з любові до нас схотів прийняти людську природу в лоні Пресвятої Невісти - Пречистої Діви Марії, приймаючи людську природу зійшов з неба на землю, стаючи правдивим чоловіком, щоб нас спасти з убогими пастирями і з ученими мудрецами поклоняємося Твоєму святому Народженню з Дівиці в Вифлеємі у вертепі. Віддаємо Тобі поклін Богочитання та дякуємо Тобі цілим серцем за ту безконечну Твою любов, що привела Тебе до нас нужденних. Дякуємо Тобі за всі неоціненні дари, що їх Ти нам з неба приніс, за науку святої Віри, за святі Таїнства, за святу Церкву, за Божу благодать, за надприродні чесноти, що їх вливаєш в наші душі, за кожне добре натхнення й добре діло нашого життя. Бо те, що видається нашим добрим ділом, є більше Твоїм Божим даром. Вкінці благаємо Тебе, Спасителю Христе, спаси нас від гріха й смерті, від злого й від нещастя, спаси нас у вічному спасінні й у щоденному милосерді, що його вказуєш у християнському житті. Благослови і спаси наш народ, благослови всі наші родини, нашу молодь, усі наші товариства, братства, Інституції й організації й дай нам бути добрими й вірними дітьми святої Твоєї католицької Церкви, дай нам ті прикмети та ті чесноти, що їх нам треба до сповнення Тобою даного нам післанництва. Дай нам сповнити для цілого людського роду, для усіх наших братів, усіх народів світу те, що Ти нам призначаєш. Дай нам це наше післанництво розуміти, любити та цілим життям виконувати. Амінь.

“Вісник”, січень 2012 р.Б.

Різдвяна ніч

У святу Різдвяну ніч
Ангел ся являє,
Він убогим пастушкам
Про радість звіщає.

Народився Христос Бог
В убогій стаєнці
Хвала-слава в вишніх Богу
Й його любій неньці.

Всі спішім у Вифлиєм,
Колядки співаймо,
Пресвяту Родину всі
Дарами вітаймо.

Святу віру принесімо,
Любов свого серця
А Христос усіх зігріє
У душі сердечно.

Він усіх Благословить,
Всім гріхи прощає
І лікує всі недуги,
Миром наділяє.

А ще всіх він береже
Від злого нешастя
І провадить людські душі
До свого Царства.

Припадім Йому до стіп
І вклонімося низенько
Приймім Його в Святій Тайні
У своє серденько.

Всі простяться вам гріхи,
В душі мир настане
Святий спокій запанує
Із Христом на радість.

Хай несеться коляда
Від хати до хати
Вміймо всі в Різдвяну ніч
Бога прославляти.

о.Євген МОНЮК



Рік Господній

А крок за кроком - й Новий Рік
Приходить неймовірно,
Дарує радість людям всім
І це є правда, дійсно.

А час спішить, роки летять
Життя скоро минає
А Новий Рік для всіх людей
Приємність все складає.

Нові надії і сподівання
Для кожного дарує,
Маляток миром наділяє,
Для молоді - долю малює.

Дорослих всіх благословляє
І старців потішає,
Всіх немічних, убогих і сиріт
Він ласками вінчає.

З молитвою святою в серці
Благаймо щиро Бога
Щоб в Рік Новий прийшли
Ми з Вами в радості Господній.

о.Євген МОНЮК

January 2013 - Січень 2013

Happy Birthday! З Днем народження!

January 6: Rev. Andriy Manko, C.S.s.R.
January 9: Very Rev. Archpr. Daniel Gurovich
January 12: Rev. Vasyl Sivinskyi
January 19: V. Rev. Archimandrite Joseph Lee
January 21: Rev. Taras Lonchyna
January 28: Rev. Mr. Theodore Spotts

**May the Good Lord Continue to Guide
You and Shower You with His Great
Blessings. Mnohaya Lita!**

**Нехай Добрий Господь Тримає
Вас у Своїй Опіці та Щедро
Благословить Вас. Многая Літа!**



Congratulations on your Anniversary of Priesthood! Вітаємо з Річницею Священства!

January 5: Rev. Volodymyr Popyk
(16th Anniversary)
January 8: Rev. Oleksandr Dumenko
(12th Anniversary)
January 9: Rev. Orest Kunderevych
(15th Anniversary)
January 17: Rev. Paul Wolensky
(19th Anniversary)

**May God Grant You Many
Happy and Blessed Years of
Service in the Vineyard of Our
Lord!**

**Нехай Бог Обдарує Багатьма
Благословенними Роками
Служіння в Господньому
Винограднику!**

Святковий розклад "Шляху"

Перший випуск „Шляху” в 2013 році
вийде **20-го січня.**

Дивіться нашу веб-сторінку відносно
будь-яких новин або оновлень.
www.ukrarcheparchy.us



Editorial and Business Office:
827 N. Franklin St.
Philadelphia, PA 19123
Tel.: (215) 627-0143
Established 1939



Online: www.ukrarcheparchy.us
E-MAIL: theway@ukrarcheparchy.us

Blog: www.thewayukrainian.blogspot.com

Facebook: <http://www.facebook.com/pages/Archeparchy-of-Philadelphia/197564070297001>

THE WAY Staff

Very Rev. Archpriest John Fields, Director of
Communication;
Teresa Siwak, Editor;
Fr. Ihor Royik, Assistant Editor

Articles and photos proposed for publication should be in the Editor's office at least two weeks before requested date of publication. For advance notice of the upcoming events, kindly send one month in advance. All articles must be submitted in both English and Ukrainian languages, THE WAY will not translate proposed articles. All materials submitted to THE WAY become the property of THE WAY.